

中文名称：《实用翻译》课程教学大纲

英文名称：《Practical Translation》

一、课程基本信息

1. 课程编号：15021000000001，课程性质：硕士课程
2. 课程学时：总学时48，其中实验学时0。
3. 课程学分：3
4. 开课季节：春/秋
5. 开课教研室：外国语学院，
6. 课程类别：公共必修课
7. 课程类型：理论课
8. 考核方式：笔试（笔试、口试、考查、操作、其他），考试方式：闭卷（闭卷、开卷）
9. 成绩计算方式：考勤（平时）50%+期末 50%
10. 适用学生（授课对象）：学术型硕士、全日制专业硕士
11. 适用学科、专业（领域）：学科一级 二级；专业（领域）全部专业
12. 教学团队成员：周素文， ， ， 。

二、课程性质与地位（需注明课程的性质和地位，课程在人才培养计划中的地位和作用，主要教学任务）

本课程是面向非英语专业硕士研究生的公共英语必修课,通过介绍和传授基本的英汉互译理论、技巧以及大量的英汉互译实践等途径，帮助学生提高英汉互译水平和英语能力。

三、课程教学目标及学生应达到的能力

本课程通过教授和学习英汉互译基本理论和实用技能，对翻译实例进行讨论、鉴赏和分析，并进行较多的英汉互译实践，籍此培养学生较为专业的翻译意识和翻译习惯，提高学生的英语笔译水平和能力。通过 16 周的学习，学生能运用恰当的翻译策略进行常用题材的英汉互译，译文基本忠实和通顺，翻译速度达到每小时 300-400 个汉字/单词。

四、课程教学内容简介、基本要求及学时安排

第一章：总论（3学时）授课老师：周素文

第二章：翻译的过程、策略和方法（3学时）授课老师：周素文

第三章：词法翻译(6学时)授课老师：周素文

1.选词用字的依据 2.翻译技巧：转性、换形、增词、减词

第四章：句法翻译(12学时)授课老师：周素文

1.形合和意合 2.长句的翻译 3.汉译英句子翻译

第六章：成语与翻译(3学时)授课老师：周素文

第七章：辞格与翻译(3学时)授课老师：周素文

第八章：文体与翻译 (15学时)授课老师：周素文

科技翻译 2.经贸翻译 3.新闻翻译 4.广告翻译 5.旅游翻译

第九章：总结（3学时）授课老师：周素文

五、课程教学方法与手段（注明授课方式：课堂讲授、实验室授课、学生参与讲授、课程讨论、校内外教学参观与考察等）

课堂讲授+课程讨论（翻译鉴赏）+翻译实践（线上提交+线下讨论）

六、学习要求、课程考核与成绩评定（包括课前课后学习要求，课堂讨论要求，作业要求，课程考核形式、考核要点，成绩评定比例等）

1，课堂翻译实践要求学生在规定时间内完成一定量的笔译练习并提交，之后就提交作品展开讨论。（提交次数作为平时分依据之一）

2. 课外翻译实践通过学校教育在线平台发布5次笔译作业，要求学生在规定时间内提交。（平时分的主要依据）

七、本课程与其它课程的联系（预修课程、相关课程等）

本课程面授对象已修完大学英语课程，大学英语四级成绩合格。

八、建议教材及教学参考书（包括主要参考期刊、主要参考网站，正式出版教材要求注明教材名称、作者姓名、出版社、年份；自编教材要求注明是否成册、编写者姓名、编写者职称、字数等）

参考书：（前三本书为主）

1.《大学英语实用翻译》（第三版）徐建平编著 中国人民大学出版社

2. 《英汉汉英段落翻译与实践》蔡基刚编著 复旦大学出版社
3. 《应用翻译教程》方梦之 毛忠明主编 上海外语教育出版社
4. 《习近平谈治国理政（二）》（英文版和中文版）外文出版社
5. 《汉译英实用技能训练》孙海晨著 外文出版社
6. 《新世纪大学汉英/英汉翻译教程》毛荣贵编著 上海交通大学出版社
7. 《英美文化与英汉翻译》汪福祥 伏力著 外文出版社
8. 《汉英翻译基础》陈宏薇主编 上海外语教育出版社
9. 《大学英语文化翻译教程》陈毅平 秦学信主编 外语教学与研究出版社